

李锦森漫谈翻译之二：朋友 PDF转换可能丢失图片或格式，  
建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/466/2021\\_2022\\_\\_E6\\_9D\\_8E\\_E9\\_94\\_A6\\_E6\\_A3\\_AE\\_E6\\_c67\\_466146.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/466/2021_2022__E6_9D_8E_E9_94_A6_E6_A3_AE_E6_c67_466146.htm) 记得以前读过一篇文章，标题至今仍记忆深刻，历历在目：A Reason, Season or Lifetime. 生命中所遇到的人来来去去，但是有些人出现在你的生活中是为了一个 Reason(原因)，有些人陪伴你度过了一个 Season(季节)，而有些人却能成为你 Lifetime(一生)的挚友。对于那些“for a reason”的朋友，不能一概而论，将其简单分为以下两类：一类是只可共安乐却难共患难的“酒肉朋友”，可表达为“a fair-weather friend”。单看字面意，“a fair-weather friend”指的是“风和日丽时的朋友”。仔细想来，其比喻意“酒肉朋友”确实道出了难以成为患难之交的真谛 顺利太平时与你交友、共赏良辰美景；一旦风云突变，没了“fair-weather”为前提条件，他就会弃你而去。而另一类则可能是为了各自的政治目的而结成的朋友，其中也不乏“crony”(死党)，最有名的莫过于 Condi Rice 和 George.W.Bush 了。这两人的关系甚至亲密到可以在 treadmill(跑步机)，tennis court(网球场)，甚至在 go fishing(垂钓)的时候讨论国家大事。难怪赖斯在谈起小布什的时候面呈甜蜜状 “We are having chemistry.” 请勿误会，这里仅指配合默契，而并非男女之间的渐生情愫。与赖斯比起来，Colin Powell(前国务卿鲍威尔)可能就要倒霉得多了，因为他不能“have the president's ear”，让布什对他言听计从。对于那些“for a season”的朋友，不仅仅局限与个人之间，国家之间亦是如此。外交上有个词叫做“disaster diplomacy”(灾难外交)，

指的是在灾难中建立起来的合作互助关系。当 1999 年土耳其发生地震灾情时，希腊政府第一个提供支援，而几个月后，当希腊不幸遭受地震袭击时，土耳其则毫不犹豫地给予援助。但是，有些国家之间，由于根深地固的原因，难以成为一季的朋友。美国将伊朗斥为“axis of evil”（邪恶轴心），在伊朗发生地震后，美国出动大规模的代表团，准备访伊慰问，却遭到了伊朗官方的拒绝，碰了一鼻子灰。而另外一些国家，除了无法成为一季的朋友外，还会成为一生的宿敌。印度发生地震后，巴基斯坦对其提供帮助，并由此促成了两国高层首次会晤。但仅过一年，这两个水火不容的冤家又要大动干戈了。对于“for a lifetime”的朋友，在高级口译课本中，名句比比皆是，枚举一二：海内存知己，天涯若比邻（Long distance separates no bosom friends）。有朋自远方来，不亦乐乎（It is such a delight to have friends from afar）。笔者对交友一向乐此不疲，因此身边总少不了“bosom friends”，即“知心朋友”。“bosom”原意指“胸怀”，在茫茫人海中能够觅到知心朋友，更多的是需要彼此敞开心扉。虽然喧嚣的都市夹杂着太多的纸醉金迷和名利诱惑，但是知心朋友的心中，却仍旧能够为对方保留着内心深处最纯洁的那方净土。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)